**ESTUDIOS TEÓRICOS, DESCRIPTIVOS Y APLICADOS DE LENGUAS EN EL CONTEXTO SOCIAL CONTEMPORÁNEO. ESTUDIOS LEXICOLÓGICOS, LEXICOGRÁFICOS Y FRASEOLÓGICOS**

**Título**

**La elaboración del Diccionario fraseológico del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos**

***Title***

***La elaboración del Diccionario fraseológico del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos***

**Bertha Elena Romero Molina**

1-Bertha Elena Romero Molina, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Cuba, bromero@uclv. cu

**Resumen:** El *Diccionario fraseológico del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos* surge a partir de la carencia de obras lexicográficas que permitan el aprendizaje de equivalencias fraseológicas de estas respectivas variantes dialectales del español y el inglés, las cuales son cercanas geográfica y culturalmente. El presente trabajo tiene el objetivo de dar a conocer cómo se elaboró la obra lexicográfica, basada en el enfoque amplio de la fraseología. Para ello se exponen algunas características principales como tipología, fuentes, destinatario y metodología empleada para determinar las equivalencias fraseológicas. Se describen igualmente aspectos de la macroestructura y de la microestructura. La información presentada permite verificar el rigor científico con que se ha elaborado el diccionario.

***Abstract:*** *The Diccionario fraseológico del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos stems from the lack of lexicographic works which allows the learning of phraseological equivalences of these respective dialectal variants of Spanish and English, so close from geographical and cultural angles. This study aims at letting the general public know how the dictionary was elaborated, following a wide approach to Phraseology. For this purpose, there are presented some relevant features such as the typology, sources, user, and methodology used to determine the phraseological equivalences. Both microstructural and microstructural aspects are described as well. The stated information will make it possible to verify the scientific rigor of the lexicographic work.*

**Palabras Clave:** Diccionario, Equivalencia fraseológica, Fraseología, Fraseologismo, Lexicografía.

***Keywords:*** *Dictionary, Phraseological equivalence, Phraseology, Phraseologism, Lexicography*

**1. Introducción**

En el nivel más alto de la competencia lingüística y comunicativa de los hablantes se sitúa la competencia fraseológica. Esta, se entiende como el conocimiento de “las diferentes UF de una lengua y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio y adecuado según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y los propósitos de interacción” (Solano, 2004, p. 411) En consecuencia, el desarrollo de dicha competencia es importante para comunicaciones eficientes, tanto en la lengua fuente (materna o vernácula) como en la lengua meta (extranjera) que se aprende.

Los estudiantes de los diferentes cursos de Lengua Inglesa de la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (UCLV), deben poner en práctica sus conocimientos fraseológicos de un nivel intermedio a avanzado durante la carrera, y de manera altamente especializada en el ejercicio de su profesión como traductores, intérpretes y lingüistas. Además de lograr solidez en su competencia fraseológica en cuanto a la norma estándar de la lengua inglesa es importante el conocimiento de una de sus variantes más extendidas mundialmente, la variante estadounidense, que además guarda cercanía geográfica e histórico-cultural con la variante cubana del español. El aprendizaje de los futuros graduados en esta área especial del vocabulario está limitado por la inexistencia de recursos didácticos, más específicamente un diccionario donde se proporcionen los equivalentes fraseológicos de ambas variantes diatópicas.

En el ámbito académico en Cuba, y particularmente en la carrera de Lengua Inglesa de la UCLV, existen referencias sobre diversas investigaciones alrededor de las cuestiones fraseológicas interlinguas, en su mayoría en trabajos de pregrado. Como antecedente significativo orientado a la elaboración de un diccionario de tipo fraseológico se encuentra un proyecto de investigación dirigido por la autora del presente trabajo, desarrollado en la UCLV y respaldado por la dirección de CITMA territorial de Villa Clara, cuyo resultado principal fue un glosario fraseológico bilingüe español-inglés, no enfocado a variantes dialectales. No se han detectado antecedentes en Cuba, los Estados Unidos o el mundo en cuanto a estudios contrastivos del español de Cuba y el inglés estadounidense. La autora abordó el vacío lexicográfico existente y emprendió la construcción de una herramienta lexicográfica en el área de la fraseografía bilingüe, considerando estos dialectos del español y del inglés, respectivamente.

El objetivo de ese trabajo es mostrar el proceso de elaboración de la obra lexicográfica Diccionario fraseológico del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos. Se aportan datos en cuanto a tipología, fuentes, destinatario y metodología empleada para determinar las equivalencias fraseológicas. Se describen igualmente aspectos de la macroestructura y de la microestructura.

Dado que la fraseología es un campo plagado de la proliferación de términos y de usos en conflicto del mismo término (Cowie, 1998, p. 210), para referirnos al objeto de estudio, en la obra se maneja el término *unidad fraseológica*, uno de los más extendidos en la lexicografía del español, y en los países de Europa del Este, región con mayor cantidad de investigaciones sobre los sistemas fraseológicos de lenguas.

Las unidades fraseológicas, según definición de Corpas Pastor (1996), son "unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, u de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos los aspectos en los distintos tipos" (p. 20). Seleccionamos esta definición porque corresponde con el concepto amplio de la fraseología por el que optamos, que es el más extendido y defendido en la actualidad. En él se incluyen no solo sintagmas fijos que equivalen a las categorías gramaticales, sino también otras estructuras al nivel oracional como “expresiones, refranes, citas, locuciones proverbiales”, etc. y las llamadas combinaciones fraseológicas (Corpas, 1998, p. 162)

**2. Metodología**

La investigación sigue un enfoque mixto al utilizar métodos cuantitativos y cualitativos. Parte de la revisión teórica de la literatura con incidencia en el tema de estudio como son la fraseología contrastiva, la tipología de diccionarios, las características y necesidades del usuario y parámetros para el establecimiento de equivalencias fraseológicas.

El diseño y la creación de un diccionario de estas particularidades surge, básicamente, con la detección de las necesidades y situaciones comunicativas y cognitivas de un grupo de estudiantes universitarios cubanos para la codificación durante el proceso autónomo de aprendizaje de una lengua extranjera. El destinatario es posible ampliarlo al público general cubano no especializado, con un nivel de aprendizaje del idioma extranjero del intermedio al avanzado por lo cual es alguien familiarizado con el manejo de las estructuras y reglas gramaticales, poseedor de un vocabulario apropiado para establecer comunicación y entendido en las normas socioculturales a seguir. Este usuario potencial podrá encontrar equivalentes precisos en la lengua extranjera de frases comúnmente empleadas en Cuba para las que no siempre se encuentra una fuente auxiliar que indique la equivalencia deseada en la variante estadounidense del inglés y la cual, en caso de aparecer, no contiene este tipo de información o no es confiable.

Para el tratamiento contrastivo del repertorio, se opta por la tipología del diccionario semibilingüe, el cual surge a partir de motivaciones didácticas y tiene en cuenta las necesidades del usuario. De acuerdo con Climent de Benito (2008) “el concepto de diccionario semibilingüe se encuentra poco estudiado en la tradición lexicográfica española y, por ello, mal clasificado (…), especialmente debido a dos factores: por un lado, por su naturaleza compleja entre monolingüe y bilingüe; por otro, por la confusión terminológica existente, pues, entre otras, se recurre a diversas denominaciones para la misma entidad (*diccionario híbrido*, *bridge dictionary*, *bilingualizado*...)” (p. 417).

En este tipo de diccionario, la combinación de la lengua materna del aprendiz o primera lengua (L1) y la segunda lengua (L2) de aprendizaje resulta ventajosa. De este modo, se proporciona “un puente útil entre el diccionario bilingüe tradicional (aún asociado con competencia de bajo nivel) y el diccionario monolingüe dirigido a aprendices avanzados” (Hartmann, 1994, p. 215). Incluye los lemas, la presentación de definiciones, informaciones de lengua y ejemplos de uso en la lengua extranjera, tal y como ocurre en un diccionario monolingüe para aprendices de una lengua extranjera, y se ofrecen los equivalentes fraseológicos y ejemplos en la lengua materna, como en un diccionario bilingüe.

Desde el punto de vista conceptual, el diccionario semibilingüe representa una categoría bastante compleja, de la que se han efectuado muy pocas investigaciones (Marello, 1996; Climent, 2005). Aunque “el modelo general tiende a aportar una definición de la L2 y un equivalente en la L1 en la única sección de la obra, la de L2-L1” (Climent, 2005, p. 394), no tiene por qué ser siempre así. En este caso, para establecer nuestro modelo, aplicado a una obra dedicada completamente a la fraseología bilingüe, damos prioridad a las necesidades del usuario principal, las cuales implican proporcionar equivalentes fraseológicos a fin de producir textos de la lengua materna a la lengua extranjera; es decir, tiene una función esencialmente codificadora, por lo que la direccionalidad se plantea de la L1 a L2.

La microestructura de los diccionarios bilingües de fraseologismos no suele ofrecer “definiciones en la lengua de origen al asumirse que el usuario ya conoce el significado de la unidad fraseológica y si no, consultará un diccionario monolingüe” (Rakotojoelimaria, 2004, p. 2016). A pesar de ello, en este diccionario cada artículo incluye, además de las equivalencias fraseológicas, las definiciones en ambos idiomas para asegurar, por una parte, que el hablante de español tenga un conocimiento exacto en su lengua materna de la frase en cuestión, no siempre manejada por su grupo etario. Por otra parte, de este modo podría comparar, por sí mismo y sin dilación, las UF desconocidas en la lengua extranjera con las conocidas en su lengua materna y considerarlas fáciles o difíciles de aprender en dependencia del grado de correspondencia (Lado, 1957, p. 2) que halle, una tendencia general de aprendizaje observada entre los aprendices.Identificar semejanzas y diferencias de los equivalentes fraseológicos interlinguales favorecería un aprendizaje eficaz, ya que ocurre una mejor comprensión, retención y movilización de los conocimientos.

La disposición de la microestructura ha hecho posible considerar el empleo decodificador por parte de usuarios de L2. El diccionario, además de activo español-inglés para hispanohablantes, pueda funcionar como pasivo español-inglés para anglohablantes.

**3. Resultados y discusión**

**Caracterización del producto**

El Diccionario fraseológico del Español de Cuba y el inglés de Estados Unidos se concibe como un diccionario:

* impreso, aunque dispondrá de una versión digital, cuyas versiones pueden variar en dependencia de las aplicaciones informáticas utilizadas.
* fraseológico, porque recopila unidades fraseológicas en el sentido amplio de la fraseología
* contrastivo, porque se produce la comparación sistemática de combinaciones de palabras en dos lenguas
* bilingüe, porque involucran dos lenguas tratadas en la descripción lexicográfica, español de Cuba e inglés de Estados Unidos.
* semibilingüe, porque su microestructura aporta el lema, los equivalentes fraseológicos y ejemplos de uso en la lengua materna, una función de los diccionarios bilingües y además, ofrece informaciones propias de los diccionarios monolingües como son explicaciones de las unidades léxicas en cuanto a aspectos semánticos, gramaticales y pragmáticos a través de definiciones y ejemplos de uso.
* sincrónico, puesto que su registro de datos léxicos toma como eje temporal la primera mitad del siglo XX hasta la fecha, ya que son parte de la memoria fraseológica de los hablantes hoy en día.
* activo, pues se centra en la codificación de textos desde la lengua propia a la desconocida.
* unidireccional, pues por ahora solo pretende satisfacer la producción de textos en la lengua meta.
* descriptivo, pues su intención mostrar cómo funciona cierta selección del léxico de dos lenguas en contacto.
* semasiológico porque el material fraseológico se ordena mediante este criterio.
* didáctico, en tanto está destinado a la consulta con fines de autoaprendizaje de contenidos fraseológicos o del perfeccionamiento de su conocimiento y muestra información gramatical y de uso, con ejemplos.

**Análisis de fuentes a emplear en la creacion de un corpus documental**

El material fraseológico se conformó principalmente a partir de la revisión de numerosas fuentes impresas y electrónicas en la norma del español de Cuba como lengua materna y en el inglés de Estados Unidos como lengua extranjera. Se incluyeron diccionarios generales y fraseológicos monolingües y versiones en línea actualizadas. Para elaborar el diccionario se elaboraron paralelamente y de manera independiente el corpus del español de Cuba y el corpus del inglés estadounidense.

También se tuvieron en cuenta artículos científicos, tesis de doctorado y maestría y las recopilaciones de fraseologismos o lexicones incluidos en estos estudios teóricos, que permitieron completar el corpus con UF sin registro en los diccionarios estudiados. Como segunda fuente de información se apeló a sitios y páginas web de periódicos en línea, blogs y foros de discusión en ambas variantes. De este modo, fue posible observar ejemplos del uso auténtico y actual de las UF y su funcionamiento en contextos variados para corroborar, como han experimentado algunos investigadores, su persistencia en el estadio sincrónico seleccionado.

La competencia fraseológica de la investigadora en el español como lengua materna y en el inglés como lengua extranjera fue una fuente complementaria para la selección del material de trabajo.

**Clasificación de los datos fraseológicos**

Las UF que integran el cuerpo del diccionario se seleccionaron atendiendo a la propuesta teórica de Gloria Corpas Pastor (1996), originada a partir de los estudios doctorales de la autora sobre los sistemas fraseológicos del español y el inglés en 1994, la cual se ha empleado exitosamente para la clasificación de UF en estudios comparativos de varias lenguas y cuya relevancia es reconocida por numerosos investigadores contemporáneos de la Fraseología. Dicha taxonomía ubica las UF en tres grandes grupos a partir de dos indicadores: si son oraciones o sintagmas y si son idiomáticas o no. Aquellas UF del nivel oracional se denominan enunciados fraseológicos y se dividen en fórmulas rutinarias (para saludar y despedirse, por ejemplo) y paremias (dentro de los que se encuentran refranes, enunciados de valor específico, citas y slogans).

El estrato temático a recoger son las unidades fraseológicas del registro coloquial de la variedad de español de Cuba y variedad de inglés de Estados Unidos. No se consideran las colocaciones porque se prefirió centrar la atención en aquellas unidades que portan un contenido idiomático.

A partir de las informaciones extraídas de distintos corpus lingüísticos de ambas lenguas fue posible crear una base de datos de unidades fraseológicas para proceder a su contraste y selección.

**Identificación de los equivalentes fraseológicos en la lengua extranjera**

La comparación fraseológica interlingüística permitió establecer si las relaciones de equivalencia entre las UF eran plenas, parciales o nulas a través de la comparación de tres grupos de parámetros: semánticos, morfosintácticos y pragmáticos que propone Corpas (2003) para determinar las equivalencias:

* los parámetros semánticos, consideran el significado fraseológico, la imagen base y la composición léxica;
* los parámetros morfosintácticos, abarcan la capacidad para recibir complementos (complementación), el papel que desempeña un elemento en la estructura gramatical de una oración (oracionalidad) y los cambios que puede sufrir una unidad fraseológica (posibles transformaciones),
* los parámetros pragmáticos, incluyen el componente cultural (los orígenes a partir de historia y cultura específicos), las restricciones diasistemáticas (características diafásicas, distraticas, diatópicas y diacrónicas de las UF), frecuencia de uso, modificaciones que sufren las UF en el discurso e implicaturas convencionales en el uso.

Por ejemplo, en las UF adverbiales*como loco* y *like crazy*, la relación de equivalencia es plena, pues existe una correspondencia igual en cuanto a su significado fraseológico para referirse al modo intenso de realizar una acción, a la imagen figurativa que refiere el estado de ánimo alterado de alguien y a su composición léxica; por otra parte, son enteramente coincidentes además en cuanto a sus características morfosintácticas y registro coloquial. En otras UF como la locución nominal *el Reparto Boca Arriba* y *Marble City*, también de registro coloquial,se observa que se corresponden conceptualmente (un área de gran extensión con elementos representativos de la muerte como la posición de tendido al morir y el mármol de las tumbas significa el cementerio), pero no en cuanto a sus componentes formales, por lo que su equivalencia es parcial. Predominan en el diccionario las equivalencias parciales. Estos son datos informativos, pues no se indica el tipo de equivalencia en el diccionario.

Aunque la recopilación abarca mayoritariamente unidades fraseológicas del español de Cuba, con sus correspondientes equivalencias fraseológicas en el inglés de Estados Unidos, se incluyen igualmente 12 correspondencias no fraseológicas en tanto se trata de palabras que tienen una unidad fraseológica como equivalente en el idioma extranjero. Suman un total de 1560 entradas.

En Cuba estas expresiones se emplean en contextos generales diversos; algunas pertenecen al español estándar y otras son creaciones del patio. En cualquier caso, los fraseologismos que se registran son conocidos y empleados por la población actual de la isla por lo menos desde la segunda mitad del siglo XX. Los lectores apreciarán que varios de ellos como *el aura diciéndole pescuecipela’o al guanajo*, por ejemplo, pueden ser desconocidas para determinados grupos etarios, pero no se excluyen al considerar que integran el vocabulario de una gran parte de la población actual.

**Macroestructura**

En referencia a la disposición general de los materiales o macroestructura el diccionario contieneuna sección de palabras a los lectores, listas de los signos y las abreviaturas empleados, una guía de consulta que indiza las expresiones por orden alfabético, comenzando por su primera letra, y que aporta su equivalente en la otra lengua, el cuerpo del diccionario y las fuentes bibliográficas empleadas para la elaboración de la obra (Fig. 1, Fig. 2 y Fig. 3)

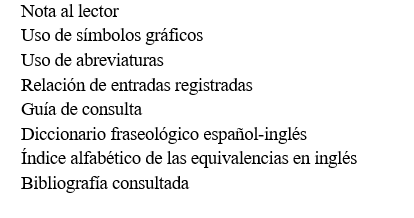


Figura 1. Macroestructura del Diccionario Fraseológico del Español de Cuba y el inglés de Estados Unidos, según consta en el Índice. Elaboración propia.

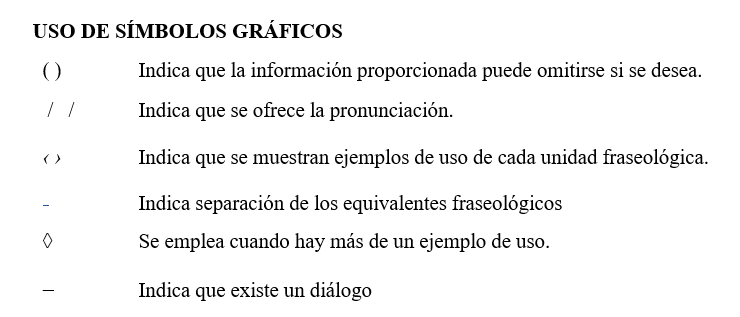
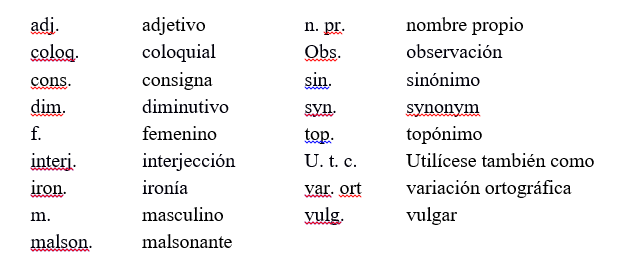


Figura 2. Uso de símbolos gráficos. Elaboración propia.



## Fig. 3. Uso de abreviaturas. Elaboración propia.

**Microestructura**

La información de los artículos del diccionario o microestructura se ordena del siguiente modo:

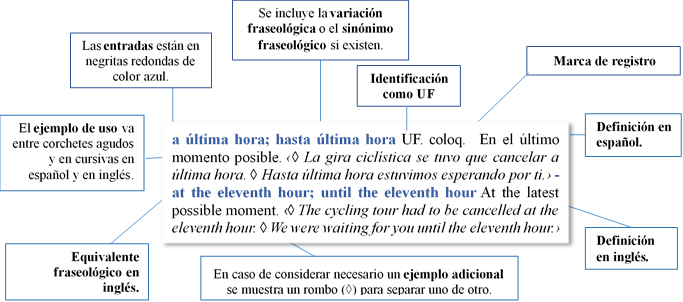


Figura 4. Microestructura del Diccionario Fraseológico del Español de Cuba y el inglés de Estados Unidos. Elaboración propia.

Para el diseño de los artículos se tomó como modelo el diseño de los artículos presentado en el *Longman Dictionary of American English* (2009). Las entradas están dispuestas en orden alfabético a partir de la primera letra de la primera palabra.

La tipografía se ha puesto en función de favorecer la actividad de consulta y hacerla más cómoda y rápida para el lector, incluso si es de los que no lee introducciones donde se explica cómo usar un diccionario. Se hizo un uso especial en cuanto a tamaños y formato de caracteres y se emplearon ordenadores de estructuras como paréntesis y punto y coma con valores distintos a los habituales. Se emplea el color negro para presentar el texto. El formato de negrita se reserva para las entradas que además aparecen en color azul para destacarlas visualmente. Se utiliza la fuente normal para la información gramatical y para la definición. La fuente cursiva se reserva únicamente para los ejemplos, encerrados en corchetes agudos.

Los elementos sin realización léxica fija en la estructura de la UF, expresados con los pronombres indefinidos *alguien* y *algo* en español y *someone* y *something* en inglés, van en tipo normal y no en negritas como la parte fija de la UF. Se utilizan los paréntesis para indicar que el uso de los elementos encerrados es opcional. Para mostrar el género de sustantivos y adjetivos se toma primeramente la forma masculina. Esta va completa y seguida de un guion para indicar que se señalará la forma femenina de la palabra.

Las definiciones en ambos idiomas son elaboraciones de la autora. Las relativas a locuciones nominales, adjetivales, verbales o adverbiales son de tipo conceptual(Porto, 2002), y aquellas alrededor de los enunciados referenciales son, mayormente, de tipo funcional o explicativa(Porto, 2002).

Un guion separa el equivalente en inglés con sus variaciones, definición y ejemplo de uso. En los contados casos donde pareció útil introducir la pronunciación de alguna palabra, esta se representa a partir de su transcripción fonética empleando el Alfabeto Fónético Internacional (AFI) propuesto por la International Phonetic Association (IPA).

Los ejemplos de uso son fáciles de entender. Fueron elaborados por la propia autora a partir de ejemplos reales y auténticos, a fin de adecuarlos al contexto actual, hacerlos más representativos de nuestra cultura y dar respuesta a las necesidades de los usuarios cubanos. Calderón Campos (1994, p. 67) explica que los ejemplos inventados “son necesariamente de inferior calidad que los ejemplos extraídos de un corpus”, pero a pesar de ser menos naturales, didácticamente pueden ser mucho más útiles, porque son ejemplos elaborados según “las necesidades de los usuarios” y fáciles de entender.

En ocasiones se indica un ejemplo adicional por considerarlo necesario y se distingue con un rombo (◊) para separar uno de otro.

Para facilitar las búsquedas en este diccionario se hacen remisiones dentro del artículo que corresponda; las mismas se indican con la palabra VER en letra redonda en mayúsculas y remiten a otra entrada.

**4. Conclusiones**

Esta aproximación a la fraseología del español de Cuba y el inglés de Estados Unidos permitió encontrar numerosas correspondencias fraseológicas entre las dos lenguas. De este modo queda cubierto parcialmente, el vacío de información en esta área del conocimiento. Puede considerarse un paso adelante y una pequeña contribución al proceso de aprendizaje de fraseologismos en la lengua extranjera. Los estudiantes cubanos que han alcanzado un nivel de intermedio a avanzado de la lengua inglesa pueden contar con un recurso que favorece su aprendizaje de las UF, diseñado originalmente para sus necesidades de codificación. En razón de la tipología lexicográfica escogida, semibilingüe, es posible incluir como destinatarios del diccionario a los usuarios hablantes de la lengua extranjera, los que lo emplearían como diccionario pasivo para la decodificación. El contenido de los artículos incluye datos semánticos, morfosintácticos y pragmáticos, expresados en las definiciones, marcas lexicográficas y ejemplos en ambas lenguas. El procedimiento favorece la comprensión y uso de la unidad fraseológica definida. Este trabajo debe ampliarse y actualizarse con nuevas expresiones, lograr un ordenamiento por áreas temáticas que facilite el diseño de una aplicación informática e incluir un sistema didáctico de ejercicios que facilite su uso autónomo entre los aprendices e incluso, su inserción en clases.

**5. Referencias bibliográficas**

Climent de Benito, J. (2005). *El uso del Diccionario bilingüe castellano/valenciano como instrumento didáctico en los ciclos de Enseñanza secundaria obligatoria y de Bachillerato.* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante.

Climent de Benito, J. (2008). *Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico*. En D. Azorín Fernández  
(Dir.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Actas  
del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. (pp. 417-427).  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-diccionarios-semibilinges-principios-y-clasificacindesde-un-punto-de-vista-didctico-0/>

Corpas Pastor, G. (2003). Fraseología y traducción, en G. Corpas Pastor (Ed.), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* (pp. 245-273). Iberoamericana/Vervuert.

Corpas Pastor, G. (1998). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés. En M. Alvar Esquerra y G. Corpas Pastor, *Diccionarios, frases, palabras.* (pp. 157-187). Universidad de Málaga.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología española*. Gredos.

Cowie, A.P. (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications.* Oxford University Press.

Escoto Bueno, R. (2019). *Diccionario (semi)bilingüe para aprendices brasileños de  
lengua española: una propuesta de tratamiento contrastivo de la equivalencia de traducción de verbos.* (Tesis doctoral). Universidade Federal de Santa Catarina.

Hartmann, R. R. K. (1994). Bilinguialised Versions of Learners’ Dictionaries, *Fremdsparechen Lehren und Lernen,* 23, 206-220.

Marello, C. (1996). Les différents types de dictionnaires bilingües. En H. Béjoint; P. Thoiron. *Les Dictionnaires Bilingües*. (pp. 31-52). Duculot.

Rakotojoelimaria, A. (2004). *Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache.* (Tesis doctoral). Universidad de Alcalá de Henares.

Porto Dapena. J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.

Solano Rodríguez, M. Á. (2004). *Unidades fraseológicas francesas. Estudio de un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico.* (Tesis doctoral). Universidad de Murcia. http:// [www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/](http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/)